

HAMMAL Kaddour<sup>23</sup>

### Introducción

La cultura musical como tradición oral forma parte de la cultura popular. Es el medio natural para la transmisión del pensamiento. Es también, el método que ha permitido durante generaciones la comunicación entre los miembros de la comunidad o entre comunidades. Es decir que la canción desempeña un papel muy importante en las interacciones sociales sobre todo entre jóvenes. Es un medio de comunicación y expresión y se considera como un espejo reflejando la realidad política, económica y cultural de cada sociedad.

Estamos enfrente de la más grande competición de fútbol. En junio 2014, vimos todas las aventuras de los equipos deportivos sobre todo el nuestro “*Les Verts*” (equipo nacional argelino) en Brasil. Con respecto a esta manifestación, aparecen muchas canciones que revelan este acontecimiento planetario.

El himno oficial de esta competición es “*We are one (Olé Ola)*”<sup>24</sup> (estamos unidos), una canción que sonaba todo el verano en las cadenas televisas, las radios, las redes sociales... Esta canción se caracteriza por su diversidad lingüística ya que está escrita en español, inglés y portugués e interpretada por el cantante Pitbull, la cantante Jennifer López y la cantante Claudia Leitte<sup>25</sup>.

En Argelia, se celebra la calificación del equipo nacional “*Les Verts*” con muchas manifestaciones culturales, pues los artistas argelinos empiezan a elaborar canciones de todo género.

### 1. Presentación del corpus

En este artículo, queremos analizar la canción *Copa del Mundo*<sup>26</sup> del grupo argelino Fiesta desde un punto de vista lingüístico. Porque este análisis nos permite entender más los diferentes fenómenos lingüísticos y transmitir los conocimientos

---

<sup>23</sup> Université Mohamed Ben Ahmed. Oran2

<sup>24</sup> Informaciones sacadas de la red, para más detalles consúltese: “*We are one Olé-Ola*”, himno oficial de la Copa del Mundo 2014. <http://fr.elbilad.net/flash/detail?id=134>

<sup>25</sup> Jennifer López es una cantante americana, Pitbull cubano y Claudia Leitte una cantante brasileña.

<sup>26</sup> Para escuchar la canción del grupo Fiesta, consúltese la página Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=sgdESnxs0Rc>

más posibles en diferentes marcos disciplinarios. Así como, al analizar esta canción tratamos el lenguaje de los jóvenes que está enriqueciendo el habla argelina por la inserción de neologismos, préstamos, metáforas, etc.

**Refrano:**

Mama María, viva Argelia  
Nrouhou lbrasil, copa del mundo  
Bladi te quiero y yo adoro  
LRio rayhin De Janeiro  
...  
Hola Copa señora, on est de retour  
Algeria Gladiateur, Afrique du Nord  
Qayder Guedioura, Lbalon raho yedor  
Yebda, Boughera fidels pour toujours  
Defili poldora, Rah njib lpassepor  
m3ak ya lkhadra, fi Rio rani ndor  
....  
Vamos a Brasilia viva Algeria  
3adna historia kol match victoria

01

M3ak ya lkhadra, yo te quiero  
Yetalbou fina, mena yeghiro  
Lmondial rayhin, ga3 yehiro  
Refdou l3lamat, zghartou ya lbnat  
Sdaqli lmnam, l'Algérie tkalifiyat  
Passe tire, coup de tête, talon-check  
Balek balek, rahom jaw li fennecs  
Ntiriw les signals, bonjour le mondial  
W ndirou festival, m3a l'équipe nationale  
....

**Refrano:**

Mama maría, viva Argelia  
Nrouhou lbrasil copa del mundo  
Bladi te quiero y yo adoro  
LRio rayhin De Janeiro

02

La mayoría del texto poético de esta canción está redactado en árabe hablado mezclado con lo extranjero (español, francés e inglés). Como observamos en este texto que todos sus versos están muy estructurados con una rima muy respetada. También, en esta canción se revela un mestizaje cultural porque es de género *rap argelino* combinado con una música de *samba brasileña*<sup>27</sup> y un poco de “*qarqābū*”<sup>28</sup>.

Los cantantes usan el *rap* porque es uno de los géneros más escuchados entre los jóvenes argelinos, como lo explican Boumedini y Dadoua Hadria: “*Le rap en*

<sup>27</sup> La samba es composición musical de ritmo rápido y sincopado, en compás de dos por cuatro, con la que se acompaña un baile popular y festivo típico de Brasil, de movimiento vivo, rápido y muy alegre.

<sup>28</sup> Qarqābū en árabe (قراقابو) es un género musical argelino. La expresión “qarqabu” proviene de la palabra “qarqib” un instrumento de percusión magrebina. Es un género de castañuelas utilizado por los “Gnaua”.

*Algérie demeure une culture underground. Il est surtout présent dans les grandes villes mais il est écouté à travers l'ensemble du pays (même dans les petits villages) par des jeunes.*<sup>29</sup> (BOUMEDINI B. y DADOUA HADRIA N. 2011: 24). Este rap está mixto con la *samba brasileña* para reforzar la calificación del equipo nacional argelino al Mundial de Brasil. Asimismo, al escuchar la canción, se capta un ritmo de “*qarqābū*” que refleja la cultura tradicional argelina. Con estos *tres en uno*, se demuestra el hibridismo cultural entre dos países situados en dos distintos continentes muy alejados de una gran distancia.

## 2. Análisis

Después de escuchar la canción muchas veces, describimos y explicamos el uso de los diferentes términos extranjeros en la producción artística de estos jóvenes cantantes, destacando distintos fenómenos lingüísticos debido al contacto cultural y lingüístico.

### ➤ Préstamo

El fenómeno más importante de las marcas transcódigas<sup>30</sup> es el préstamo. Presente desde tiempos, afecta a todas las lenguas. Es debido esencialmente a la proximidad geográfica o simplemente a las conquistas de colonización. Cuando hay un contacto, existe préstamo. Entonces el préstamo es la presencia de una unidad léxica de una lengua “A” en otra “B”, y como se presta generalmente la forma y el sentido. El préstamo está considerado como una creación léxica. En el *Dictionnaire de linguistique* editado por Jean Dubois, el préstamo se define como: “*Il y a emprunt quant un parler A utilise et finit par intégrer une unité qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas, l'unité emprunté sont appelés emprunts*”<sup>31</sup> (DUBOIS J. 1994: 177-178). Según Dubois, se encuentra un préstamo cuando se integran rasgos lingüísticos que existían ya en la lengua fuente.

Los versos están escritos en árabe hablado, pero como hemos señalado anteriormente, es la aparición de muchos hispanismos, galicismos y un poco de anglicismos. Antes de hablar de los términos extranjeros, exponemos algunas expresiones que pertenecen al árabe estándar o vernáculo.

---

<sup>29</sup> Traducción: “El rap en Argelia sigue siendo una cultura underground. Siempre está presente en las grandes ciudades, pero también se escucha por todo el país (hasta en los pequeños pueblos) por los jóvenes”.

<sup>30</sup> Las marcas transcódigas son fenómenos originados por las lenguas en contacto: cambio de código, préstamo lingüístico, bilingüismo, diglosia...

<sup>31</sup> Traducción: “hay préstamo con respecto a la lengua A utiliza y acaba por integrar un elemento o una categoría lingüística que ya existía desde hace tiempo en lengua B y que la lengua A no poseía; dígame elemento o categoría prestada”.

## 1. Árabe / vernáculo

- **Nrouhou** (نروحو): del verbo “raha” (راح) que designa en español “*ir*”. Este verbo está conjugado en el presente con la primera persona de plural “hna” (حنا) (nosotros). Al decir: [*nrouhou lbrasilia*] se trata aquí de la calificación del equipo nacional argelino a la Copa del Mundo que tuvo lugar en Brasil.
- **Bladi** (بلادي): (**blad**) “بلاد” un término árabe que equivale a “*país*” en español. Al decir “bladi” (بلادي) en la lengua árabe significa “mi país” en español, lo que se nota aquí es que en nuestra lengua se añadió la /ي/ [y] como la marca del posesivo de la primera persona.
- **Rah yedor** (راه يدور): una expresión alternada entre lo vernáculo “**rah**” que es el equivalente de “*está*” en español y lo árabe “**yedor**” que significa en español “*mover*”. [*Lbalon raho yedor*], en esta expresión, el cantante está hablando de un partido de fútbol, en el que los jugadores hacen mover el balón entre sí.
- **Lkhadra** (لخضرة): una palabra proviene de “khadraa” (خضراء) en árabe que designa “*verde*” en español. “lkhadra” es un adjetivo que califica el color del traje deportivo del equipo nacional argelino y vuelve un símbolo de este equipo.
- **Yetalbo** (يتالبو): un término vernáculo que tiene como sentido en español “*vigilar con atención*”. “yetalbo” aquí es un verbo de la lengua vernácula conjugado en el presente de indicativo con la tercera persona de plural “huma” (هوم), (هم) en árabe. Se suele usar mucho esta expresión entre los jóvenes, cuando se trata de una persona cela de otra, empieza la primera a vigilar la segunda hasta crearla algunos problemas.
- **Yeghiro** (يغيرو): del verbo “ghāra” (غار) que significa “*celar*” en español. Este verbo está conjugado en el presente con la tercera persona de plural “huma” (هوم). El cantante usa este verbo para transmitir un mensaje a algunos países que no tenían la suerte de calificar a la Copa del Mundo y que son celosos de la calificación del equipo nacional argelino.
- **Yehiro** (يحيرو): del árabe clásico “hāra” (حار) que significa en español “*impresionar*”. Aquí también el verbo está conjugado en el presente con la tercera persona de plural “huma” (هوم). Se usa este término para aludir a

algunos países que están impresionados de la calificación del equipo nacional argelino.

## 2. Hispanismos

- **Viva:** del verbo “vivir”. Al decir: “viva Argelia”, esto significa que Argelia está en la memoria de cada persona. “Viva” aquí, es el calco de la palabra árabe (تحيا).
- **Argelia:** país en español, es el calco de (الجزائر)
- **Te quiero:** del verbo “querer”. Según María Moliner diccionario de uso del español “querer” significa sentir afecto, cariño o amor. El cantante usa el término “te quiero” como el calco de la palabra vernácula (نبغيك) o (نحبك).
- **Yo adoro:** del verbo “adorar” con la primera persona de singular. Según María Moliner diccionario de uso del español “adorar” significa amar mucho. Se usa este préstamo simple para mostrar el amor excesivo del cantante a su país.
- **Hola:** es una interjección que expresa saludo.
- **Copa:** es un préstamo simple. Un sustantivo femenino que significa según el diccionario María Moliner un trofeo de metal considerado como un premio al ganador de una competición deportiva. Se usa como el calco del galicismo (coupe) y del árabe (كأس).
- **Señora:** es un préstamo simple. Según el diccionario María Moliner “señora” significa una persona adulta. Pero, “Copa *señora*” se usa como tratamiento de respeto o cortesía que se utiliza para dirigirse a una persona adulta. Entonces, lo notado aquí es la personificación de la “copa”, es decir que el cantante considera la *Copa del Mundo* como una persona mujer.
- **Vamos:** del verbo “ir”. Según Vox diccionario de uso del español “ir” significa moverse de un lugar a otro determinado. Se usa este préstamo simple como el calco de (نروحو).

### a. Galicismos

- **Mondial:** un préstamo simple derivado de la lengua francesa que equivale a “*mundial*” en español. Según el diccionario Hachette “mondial” designa como adjetivo: “*qui concerne le monde entier*” y como sustantivo

masculino: “*une manifestation d’importance mondiale*”<sup>32</sup>. Cuando la palabra “Mondial” está escrita en mayúscula se trata directamente de la Copa del Mundo de Fútbol.

- **l’Algérie:** país en francés, es el calco de (الجزائر)
- **Tkalifiyāt:** una palabra prestada del francés “qualifier” que significa en español “*calificar*”. Según el diccionario Hachette “qualifier” es: “*être admis à participer à une compétition après avoir subi avec succès les épreuves éliminatoires*”<sup>33</sup>. “**tkalifiyāt**” es un préstamo que se adapta en el habla argelina, sobre todo entre los jóvenes como animadores de fútbol y se conjuga como si fuera un verbo de la lengua vernácula. Aquí, se importa la forma fónica del verbo “qualifier” con su significado y se sustituye el morfema extranjero por otro que ya existe en la lengua vernácula. Es decir, se conjuga en el pretérito indefinido con la tercera persona de singular “hiya” (هي), (ella). La terminación /āt/ es la marca conjugación de la 3º persona de singular en la lengua hablada. Creando así una forma híbrida entre lo extranjero “qualifier” y lo vernáculo /t/ inicial y la terminación /āt/ final.
- **Passe:** un término prestado del francés que significa “*pase*” en español. Según el diccionario Hachette “passe” designa: “*action de passer le ballon à un coéquipier*”<sup>34</sup>. Esta expresión es un préstamo simple que no ha sufrido ningún cambio fonético o semántico.
- **Tir:** una palabra francesa que equivale a “*tiro*” en español. Según el diccionario Hachette “**tir**” significa “*action d’envoyer avec force le ballon vers le but*”<sup>35</sup>. Aquí también, “tir” es un préstamo simple que no ha cambiado de significado de mandar la bola a gol.
- **Coup de tête:** una expresión derivada de la lengua francesa. Según el diccionario Hachette designa: “*en frappant avec la tête*”<sup>36</sup>. Esta expresión se usa mucho entre los jugadores para hacer pasar el balón a través de la cabeza.
- **Talon-check:** una expresión compuesta de dos términos diferentes; uno francés “*talon*” que según el diccionario Hachette designa: “*partie*

---

<sup>32</sup> Traducción: **Adj.** “lo que concierne el mundo entero”. **Sus.** “una manifestación de una importancia mundial”

<sup>33</sup> Traducción: “ser aprobado para participar en una competición después de haber ganado las eliminatorias”

<sup>34</sup> Traducción: “acción de pasar el balón a un compañero en el mismo equipo”

<sup>35</sup> Traducción: “acción de pasar el balón con fuerza hacia el gol”

<sup>36</sup> Traducción: “golpeando con la cabeza”

*postérieure du pied*<sup>37</sup> y otro inglés “**check**” que significa según “Oxford Advanced Learner’s Dictionary”: “*a situation in which sb tries to stop sth*”<sup>38</sup>. Se usa esta hibridación léxica para referirse a un futbolista controlando el balón con el talón.

- **Les fenecs:** una palabra francesa que significa “*fenec*” en español. “**Fennec**” significa según el diccionario Hachette: “*un petit renard du Sahara*”<sup>39</sup>. Esta expresión se usa como denominación de los miembros del equipo nacional argelino, refiriéndoles a estos pequeños zorros que viven en el desierto africano. El **fenec** es el símbolo que representa el equipo nacional.
- **Ntiriw:** término prestado del francés, proviene del verbo “tirer” que es el equivalente de “lanzar” en español. Según el diccionario Hachette “tirer” es: “*lancer une arme à feu ou un explosif*”<sup>40</sup>. El término, en su origen, es un verbo conjugado en el presente de indicativo con la primera persona de plural “hna” (حنا), (nosotros), pero en el habla argelina. Pues, se añade la /n/ nasal alveolar oclusiva y sonara como la marca de comienzo de conjugación, también se ha añadido la /w/ como terminación. Así, y con lo extranjero y lo vernáculo se integra un término en el habla argelina.
- **Les signal:** un término francés que designa “*señal*” en español. Según el diccionario Hachette “signal” es: “*signe convenu utilisé pour servir d’avertissement, pour provoquer un certain comportement ou pour transmettre une information*”<sup>41</sup>. Este préstamo simple se va de su propio sentido a otro de señales luminosas que se usan en los estadios entre los animadores jóvenes para celebrar la victoria de su equipo.
- **Festival:** otro galicismo que equivale a “*festival*” en español. Según el diccionario Hachette designa: “*manifestation musical, cinématographique, théâtrale, etc. organisée à époque fixe*”<sup>42</sup>. Aquí, este galicismo es un préstamo simple, porque se importa la forma sin cambiar el significado. Se usa esta expresión para revelar que el fútbol no es solo una manifestación deportiva sino cultural, precisamente musical.

---

<sup>37</sup> Traducción: “parte posterior del pie humano”

<sup>38</sup> Traducción: “una situación en que alguien quiere parar algo”

<sup>39</sup> Traducción: “un pequeño zorro vivienda en el Sahara”

<sup>40</sup> Traducción: “lanzar un arma de fuego o un explosivo”

<sup>41</sup> Traducción: “una señal utilizada para advertir, para provocar un comportamiento o para transmitir una información”

<sup>42</sup> Traducción: “Una manifestación musical, cinematográfica, teatral, etc. organizada en un tiempo fijo”

### 3. Anglicismos

- **Algeria:** país en inglés como calco de (الجزائر)

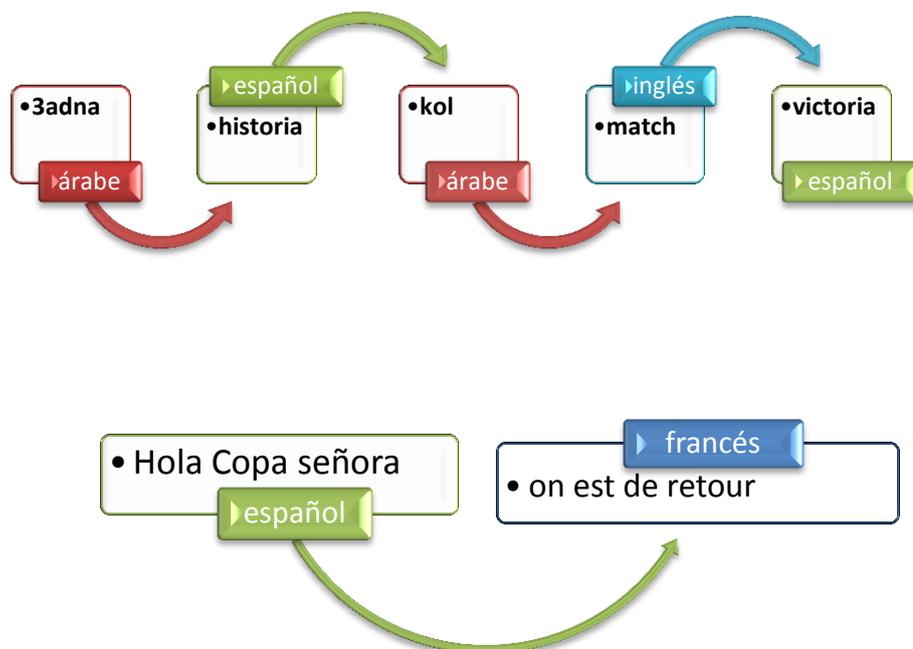
Como hemos visto, la integración de términos extranjeros derivados de diferentes lenguas (español, francés e inglés) desempeña un papel muy importante en el enriquecimiento lingüístico del habla argelina, sobre todo cuando se mezclan dos morfemas diferentes.

#### ➤ El cambio de código

El cambio de código puede ser definido como “*el uso alternado de dos o más lenguas por el mismo hablante durante un acto de habla o conversación*” (VINAGRE LARANJEIRA, M. 2005:11). Pues el cambio de códigos es la alternancia entre dos códigos o más (sistemas lingüísticos) que se produce en un discurso o una conversación particularmente en una situación de diálogo.

Como hemos visto en esta canción la presencia de muchos préstamos, pues el cantante está obligado a utilizar todos estos vocablos en el mismo verso.

Al decir: [*3adna historia, kol match victoria*]. En este verso el cantante combina entre cuatro códigos diferentes: el árabe, el español y el inglés.



Otra alternancia entre dos códigos extranjeros: el francés y el español. Al decir:

[*Hola Copa señora, on est de retour*], en este verso se alternan dos expresiones, la primera española [*Hola Copa señora*] y la segunda francesa [*on est de retour*].

Esta colocación lingüística (uso de préstamos españoles, franceses e ingleses) producida por una hibridación cultural resulta un discurso artístico alternativo. Un discurso lleno de un mestizaje cultural y lingüístico.

### ➤ El cambio de registro

El cambio de registro es utilizar términos que sustituyen otros para buscar un refugio lingüístico (como eufemismos apartando de vulgarismos o tabúes lingüísticos) o simplemente para divertirse. Pero en esta canción, el cantante usa este fenómeno lingüístico para adecuar a sus versos o a su rima.

Se usa “*lkhadra*” o “*les fennecs*” como términos que sustituyen “el equipo nacional argelino” por razón que “*lkhadra*” como hemos señalado anteriormente es el color del traje deportivo o es principalmente el color de la bandera argelina; y “*les fennecs*” como otra denominación. Ambos son símbolos que representan el equipo nacional argelino.

### ➤ La rima

Numerosos son los trabajos literarios que han estudiado la rima en los textos poéticos formales. Aquí queremos estudiar la rima de esta canción demostrando cómo se aparece en un texto vernáculo lleno de términos derivados de lenguas diferentes.

*Hola Copa señora, on est de retour*

*Algeria Gladiateur, Afrique du Nord*

*Qayder Guedioura, Lbalon raho yedor*

*Yebda, Boughera fidels pour toujours*

En estos versos se nota una rima entre las palabras “*señora*”, “*Guedioura*” y “*Boughera*” aunque están separadas y de diferentes orígenes. El término “*señora*” que es un vocablo español está en el primer verso, el nombre del futbolista “*Guedioura*” en el tercero y el nombre “*Boughera*” en el verso cuarto. En estos morfemas oímos el mismo sonido de la rima asonante /ra/. También, notamos el mismo ritmo consonántico, al decir “*retour*”, “*gladiateur*”, “*nord*”, “*yedor*” y “*toujours*” una alternancia de términos entre árabe y galicismo. Aquí, se trata de una rima consonante /r/.

En los versos siguientes, observamos una alternancia de rimas muy distintas

*[M3ak ya lkhadra, yo te quiero*

*Yetalbou fina, mena yeghiro*

*Lmondial rayhin, ga3 yehiro*

*Refdou l3lamat, zghartou ya lbnat*

*Sdaqli lmnam, l'Algérie tkalifiyat*

*Passe tire, coup de tête, talon-check*

*Balek balek, rahom jaw li fennecs*

*Ntiriw les signals, bonjour le mondial*

*W ndirou festival, m3a l'équipe nationale]*

En los tres primeros versos, se usa la rima asonante /o/ con un hispanismo y dos palabras árabes. En el cuarto y quinto versos la rima cambia a otra consonante /āt/ con dos términos árabes y un galicismo. También en los dos versos siguientes se alternan las rimas consonánticas /ek / entre tres códigos el anglicismo, el árabe vernáculo y el galicismo. Y los dos últimos se usa una rima consonante /al/ pero de un mismo código (galicismo).

Cuando escuchamos la canción, sentimos un ritmo y un sonido muy organizados en los diferentes versos o en el mismo verso, a pesar de la armonía entre distintos términos vernáculos y extranjeros.

## **Conclusión**

Como se ve a través de este análisis, la canción construye un corpus lingüístico lleno de fenómenos lingüísticos. Nos brinda la oportunidad de presentar los dominios del uso de los diferentes préstamos (hispanismos, galicismos, anglicismos, etc.).

Los préstamos utilizados en esta canción desempeñan un papel muy importante en la expresión artística argelina. Se integran en los versos como si formaran parte del léxico ordinario (el habla argelina) revelando diferentes aspectos:

- **Aspecto deportivo:** el uso de: “Copa del Mundo”, “lbalon”, “match”, “tkalifiyat”, “lkhadra”; “mundial”... para demostrar el tema esencial de la canción. El fútbol es el deporte favorito de todos los argelinos sobre todo cuando se trata del equipo nacional.
- **Aspecto cultural:** “zaghartou”, “les signals”, “festival”, etc. estas expresiones señalan la alegría de los argelinos, cuando su equipo calificó a la Copa del Mundo.

- **Aspecto identitario:** “Argelia”, “Bladi te quiero”, “I3lamat”, “zaghartou”, “fidels”, etc. para representar la identidad argelina.

No podemos separar un aspecto de otro, porque son complementarios entre sí. Por una parte, por el conjunto de acciones llevadas en esta canción que generalmente transforman la realidad lingüística; y por otra, por la habilidad de la recepción que tiene la cultura arabo-argelina como prestadora de cualquier elemento lingüístico.

Como se puede notar, el lenguaje juvenil revela una vitalidad permeable a las innovaciones y creaciones léxicas. También, se nota que está presente en cualquier acontecimiento sobre todo en las canciones de este género.

### **Bibliografía**

BOUMEDINI, B. y DADOUA HADRIA, N. (2011): «Emprunt au français et créativité langagière dans la chanson rap en Algérie» en *Glottopol* Revue de la sociolinguistique en ligne.

DUBOIS, J. (1994) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.

HACHETTE (2010) : *Dictionnaire de langue française*, Ed. H., Paris.

MARIA MOLINER (2008): *Diccionario de uso del español*, Ed. Gredos, 3º edición (edición electrónica), Madrid.

OXFORD (1995): *Advanced Learner's Dictionary*, Ed. Oxford University Press, 5th edition,

VINAGRE LARANJEIRA, M. (2005): *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*, Arco Libros, S.L, Madrid.